



Señorita Da Gabriela Mistral
CHILE.

16842.1
R22 AS2
25 CHAMBERLAIN STREET
WELLS, (Som.)
Inglaterra.

1 de enero 1937

Distinguida Señorita y admirada poetisa:

Le escribo para rogarle tenga la amabilidad de darme su autorización para traducir, y si es factible, publicar, una o dos poesías de Vd en una pequeña antología que tengo en preparación.

Llevo algún tiempo traduciendo algunas de las mejores poesías españolas, antiguas, modernas y contemporáneas, para lectores de habla inglesa, en Inglaterra, Estados Unidos y demás países. Los que sepan más o menos bien el castellano, con mi antología podrán apreciar mejor la poesía española, y a los que no sepan el idioma, les ayudará a apreciar la buena poesía española, que tal vez sin las traducciones no llegarían nunca a conocer. Poesía española incluye desde luego la hispano-americana.

El catedrático Dr. Eduardo Sarmiento (Universidad de Gales del Sur) ha prometido editar mi libro con notas sobre cada poeta, y la insigne poetisa y distinguida señora Lady Margaret Sackville, después de leer algunas de mis traducciones, ofreció escribir la introducción a mi antología. En su carta dice:

"Truly I think they are excellent poems in themselves, and yet accurate translations... Indeed I shall consider it a privilege to contribute a Foreword to your anthology..."

El célebre hispanista (catedrático de la universidad de Liverpool) E. Allison Peers (fallecido el 21 de dic./52) describió al devolvirme las traducciones que le mandé pidiéndole su parecer):-

..."I liked them very much, especially the contemporary ones. Being a poet yourself, you have a great advantage over other translators..."

Llevo publicados tres libros de poesías mías en español:-

ARCO IRIS (1935), CUARENTA POESÍAS, (1937), y CUESTA ARRIBA, (1943),

además de poesías sueltas en varias revistas. En 1935 preparé una pequeña antología de poesías españolas para mis cursos radiofónicos, que publicó la British Broadcasting Corporation.

Sobre mi poesía española dijo el crítico Pedro Mourlane Michelena (en "El Sol":- (1935)

"Tras María F. de Laguna, voz propia al verso, y cuyas son también las cadencias más puras."

Y el poeta Pedro Pérez Clotet, en ISLA Número 16 (Segunda Época) escribió:-

..."Su nuevo libro "Cuarenta Poesías" consolida esa originalidad, esa pureza. Poesía grácil, íntima, delicada: poesía muy femenina... Poesía hñda en su aparente sencillez, que nos deja sobre todo la afirmación de un personal acento y un emocionado sentir, expresado en gozo de independencia y modernidad..."

A esto debo añadir que tengo dos títulos universitarios, y que soy absolutamente bilingüe.

Dispense Vd tantos pormenores y citaciones. Me parece necesario incluirlos para presentarme a Vd, y así podrá juzgar si reúno las condiciones mínimas para emprender tan difícilísima tarea.

**[Carta] 1954 ene. 1, 25 Chamberlain Street, Wells, (Som.),
Inglaterra [a la] Señorita Gabriela Mistral, Chile [manuscrito]
María F. de Laguna.**

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Mistral, Gabriela, 1889-1957

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1954 ene. 1, 25 Chamberlain Street, Wells, (Som.), Inglaterra [a la] Señorita Gabriela Mistral, Chile [manuscrito] María F. de Laguna. 2 h. ; 25 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile